

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Przestrzegajcie też (Święta) Przaśników,* ** gdyż w tym właśnie dniu*** wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej – i przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako ustanowienie wieczne. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przestrzegajcie tego Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z Egiptu. Świętujcie ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie obchodzić Święto Przaśników, bo w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Egiptu. Dlatego będziecie obchodzić ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustawę wieczną.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I będziecie przestrzegać przaśników; albowiem w ten dzień wywiodłem wojska wasze z ziemi Egipskiej; przetoż przestrzegać będziecie dnia tego w narodziech waszych ustawą wieczną.                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I będziecie zachowywać przaśniki: bo w tenże sam dzień wywiodę wojsko wasze z ziemi Egipskiej i strzec będziecie dnia tego w rodzajach waszych obrzędem wiecznym.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Przestrzegać będziecie Święta Przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia jako ustanowionego na zawsze po wszystkie wasze pokolenia.                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Przestrzegajcie Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem zastępy wasze z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego święta przez wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Będziecie zachowywać Święto Przaśników, bo tego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Zachowujcie ten dzień jako trwały przepis przez wszystkie wasze pokolenia.                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Będziecie przestrzegać zasad dotyczących przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem was w szyku bojowym z ziemi Egiptu. Będziecie obchodzić ten dzień przez wszystkie pokolenia - jest to wieczne przykazanie.          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Macie zachować [przepis] o chlebach przaśnych, bo właśnie w tym dniu wywiodłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Macie zachowywać ten dzień z pokolenia w pokolenie jako niewzruszone prawo.                            |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Przestrzegajcie [Święta] Mac, bo tego właśnie dnia wyprowadziłem wasze zgromadzone siły z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako                                                        |

<sup>1)</sup> Przaśników, תַּמְצִיחַ : wg PS: przykazania, תַּמְצִיחַ , pod. G: τὴν ἐντολὴν ταύτην.

<sup>2)</sup> <x>20 23:15</x>; <x>20 34:18</x>; <x>30 23:6-8</x>; <x>40 28:17</x>; <x>50 16:3-8</x>

<sup>3)</sup> w tym właśnie dniu, הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲצָם, idiom: w kości tego dnia.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wiecznego bezwzględnego nakazu.                                                                                                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I збережете цю заповідь. Бо в цім дні виведу вашу силу з єгипетської землі, і зробите цей день у ваших родах вічним законом.                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem przestrzegajcie przaśników; bowiem tego samego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Micraim; przestrzegajcie ten dzień w waszych pokoleniach jako ustawę wieczną.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” I będziecie obchodzić Święto Przaśników, gdyż w tymże dniu wyprowadzę wasze zastępy z ziemi egipskiej. I macie zachowywać ten dzień przez wszystkie wasze pokolenia jako ustawę po czas niezmierzony. |